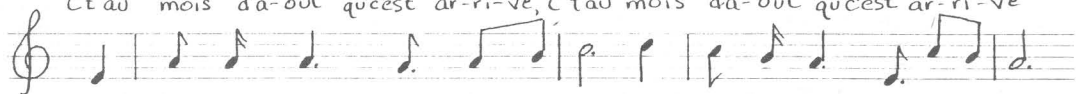


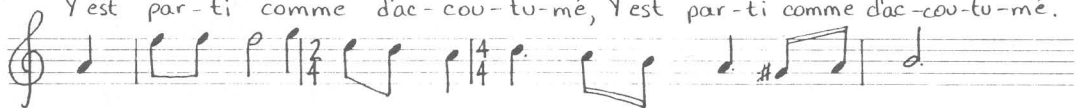
Lamente



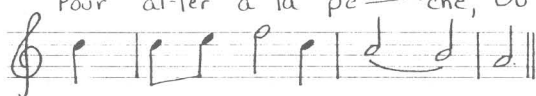
C't au mois d'a-oût qu'èst ar-ri-vé, C'tau mois d'a-oût qu'èst ar-ri-vé



Y est par-ti comme d'ac-cou-tu-mé, Y est par-ti comme d'ac-cou-tu-mé.



Pour al-ler à la pê—che, Ou la-di ou la-di—é.



*From the singing of Marc Lulham
Transcribed by Rika Ruebsaat*

Pour al-ler à la pê—che.

C't au mois d'août qu'c'est arrivé (bis)
Y est parti comme d'accoutumé (bis)
Pour aller à la pêche
Ou-la-di-ou-la-di-é
Pour aller à la pêche.

It happened in the month of August.
He departed as usual
To go fishing.

Pourtant c'jour là y faisait beau
L'soliel brillait, l'vent était chaud
Quand il partit en mer(e)

The weather was beautiful that day.
The sun shone, the wind was warm
When he left to go to sea.

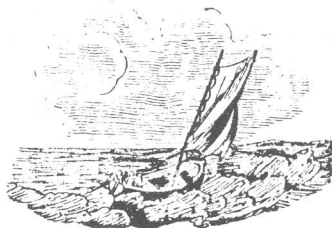
Le soir d'avant, j'y avions donné*
Un p'tit gateau pour amener
Il l'a mangé peu être
Juste avant la tempête

The night before I gave him
A piece of cake to take along.
Perhaps he ate it
Just before the storm.

Ça fait quinze ans qu'c'est arrivé
Mais moi j'peux pas rien oublier
J'm'ennuie souvent mon père.

It's been fifteen years since it happened,
But I'll never forget it.
I am often troubled, father.

*Acadian way of saying "Je lui ai donné."



I learned this song from chanteuse Marie-Paule Martin back in about 1976. Unfortunately, neither I nor anyone I know (including Charlotte Cormier) knows its author. I'm sure Marie-Paule would know but I have lost track of her. She told me at the time that the story originated "about fifteen years ago" which would put it in the late 'fifties or early 'sixties. I have looked through old newspapers and can find only one event corresponding to the song - the famous Escuminac Disaster of 19 June 1959. Three songs about this disaster appear in Louise Manny's *Songs of the Miramichi*. Two of them are entitled "The Escuminac Disaster", and the other is called "Chanson sur le désastre de Baie Ste. Anne" (Baie Ste. Anne is the French name for the same area). The following description appears in Louise Manny's book:

On the afternoon of June 19, 1959, 54 vessels sailed from Escuminac for the salmon fishing. It was fine when they went out; official broadcasts were predicting good weather. No-one anticipated the freak storm which burst upon the fishing fleet that night. In the storm, 22 of the salmon boats were lost, with nearly three-quarters of a million dollars worth of equipment. 35 men and boys were drowned. The news of the two long nights and days of terror, and the heroism of the fishermen, made a tremendous impact on the people of Miramichi.

(Louise Manny and James Reginald Wilson, *Songs of the Miramichi*, Fredericton: Brunswick Press, 1968, p. 93)

Note that the first line of the songs says "C't au mois d'août..." ("It's in the month of August..."). After scanning the August papers for the years 1957-62, I found no shipwrecks or accidents occurring in that month. I am sure that this song is about the same Escuminac disaster; despite the fact that Marie-Paule Martin sang the song, "C't au mois d'août...". Lately I have been singing it as "C't au mois d'juin.."

- Marc Lulham

J'ai appris cette chanson en 1976 de Marie-Paule Martin. Malheureusement, personne de ma connaissance (Charlotte Cormier inclus) ne sait qui l'a composé. Probablement Marie-Paule le saurait, mais j'ai perdu contact avec elle. Elle m'a dit que l'histoire de la chanson a eu lieu "ça fait à peu près quinze ans," ça veut dire entre 1957 et 1962. Dans les vieux journaux que j'ai lu, je n'ai pas trouvé qu'un désastre qui ressemble celui dans la chanson - c'est le désastre renommé d'Escuminac du 19 juin, 1959. Dans le livre, *Songs of the Miramichi* il y a trois chansons qui traitent du désastre: "Chanson sur le désastre de Baie Ste Anne", et deux chansons sous le titre, "The Escuminac Disaster". Il y a la description suivant du désastre dans *Songs of the Miramichi*:

Le 19 juin, 1959, cinquante-quatre vaisseaux sont parti pour la pêche au saumon. Il faisait beau quand ils sont partis. La météo avait prédit du beaux temps. Personne ne s'attendait à la tempête soudaine qui a frappé les vaisseaux durant la nuit. Vingt-deux des vaisseaux et presque trois-quarts d'un million de dollars d'équipement ont été perdu. Trente-cinq hommes et garçons se sont noyés. Les nouvelles des deux longs jours et nuits de terreur, l'héroïsme des pecheurs ont eu un impact énorme sur les gens du Miramichi. (Louise Manny & James Reginald Wilson, *Songs of the Miramichi*, Fredericton: Brunswick Press, 1968. p. 93.).

La chanson commence, "C't au mois d'août...". Dans les journaux je n'ai pas trouvé aucuns désastres au mois d'août. Mais je suis sûr que cette chanson s'agit du même désastre d'Escuminac, même si Marie-Paule Martin l'a chanté, "C't au mois d'août...". Moi, j'ai commencé à le chanter, "C't au mois de juin...".

- Marc Lulham

